

Margrethe Kvarenes

Fra: Margrethe Kvarenes på vegne av Stat
Sendt: 30. september 2008 14:26
Til: Sporsmal; Stat
Emne: FW: Språkrådets svar på spørsmål om begrepsbruk i forbindelse med felles ekteekskapslov

Fra: Margrethe Kvarenes
Sendt: 29. september 2008 15:29
Til: Stey Karin Stubberud
Kopi: Post; Alle
Emne: Språkrådets svar på spørsmål om begrepsbruk i forbindelse med felles ekteekskapslov

Språkrådet viser til spørsmål fra Barne- og likestillingsdepartementet om hvilken betegnelse som skal brukes i skjemaer for vigsler, separasjoner og skilsmisser når den nye ekteekskapsloven trer i kraft.

I svaret tar vi utgangspunkt i de konkrete spørsmålene som reises i forbindelse med blankettene BLD har sendt lenke til.

Ektemake

I et skjema bør betegnelseene være få og så entydige som råd. Vi foreslår derfor å bruke *ektemake* om personer som er gift (dvs. i skjemaer om separasjon og skilsmisse). Det er et kjønnsnøytralt ord som uttrykker likeverd, og som betegner et jevnbyrdig forhold. Der det er behov for å føre opp begge ektemakene i ett og samme skjema, kan en bruke *Ektemake 1* og *Ektemake 2*.

Om mann/kvinne

BLD har foreslått for Skattedirektoratet å bruke *mann/kvinne* i alle skjema og i den nye forskriften for borgerlig vigsel. Vi antar at den som skal fylle ut et skjema, da skal stryke det som ikke passer. Prinsipielt er det helt greit å bruke disse ordene, men det er vanskelig å se hvordan det kan fungere i praksis, for eksempel i skjemaet *Søknad om skilsmisse (etter ekteekskapsloven § 22)*: Om det er et likekjønnet par som skal gifte seg, vil det bli betegnelseene *mann 1* og *mann 2* eller *kvinne 1* og *kvinne 2* en skal ta med seg videre i skjemaet. Det er korrekt, men omstendelig. Hvis det derimot er en mann og en kvinne som skal gifte seg, blir det betegnelseene *mann 1* og *kvinne 2* som skal tas med videre, og det innebærer en logisk brist, nemlig hvem som da er *kvinne 1*.

Vi finner derfor ytterligere en grunn til å anbefale *ektemake 1* og *ektemake 2* i skjemaene. (*Ektemake* vil også fungere i sammensetninger i andre skjemaer: *tidligere ektemake, den andre ektemaken, osv.*). Likevel vil det trolig være behov for opplysninger om hvilket kjønn ektemake 1 og ektemake 2 har. Dét bør slås fast i en egen rubrikk tidlig i skjemaet. Selve benevnelseene på partene blir likevel ektemake 1 og ektemake 2.

I de av skjemaene som må fylles ut før ekteekskapet, ser den eneste utfordringen ut til å finnes i den engelske versjonen av skjemaet *Erklæring fra brudefolkene før prøving av ekteekskapsvilkårene*. Her må *Declaration by the bride and bridegroom* endres til *Declaration by the future spouses*, etter mønster av liknende skjema i England.

Vi vil understreke at vi ikke har oversikt over alle konsekvenser disse forslagene vil kunne få på andre samfunns- og saksområder. Antakelig bør konsekvenser av ulike alternativer utredes i et mye bredere perspektiv. Vi ser gjerne gjennom skjemaene når de foreligger, og minner samtidig om at skjemaet må finnes i begge målformer (jf. målloven § 8).

Vennlig hilsen

Margrethe Kvarenes
rådgiver, språktjenesten for statsorganer
Tlf.: 22 54 19 74
E-post: mkv@sprakradet.no

Språkrådet

Observatoriegata 1 B

0254 Oslo

www.sprakradet.no